

УДК 378.016:811.111

МЕТОД АВТОНОМНЫХ ПРОЕКТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

SELF-DIRECTED PROJECTS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Аннотация. Статья посвящена анализу метода автономных проектов как элемента индивидуализации процесса обучения и вида самостоятельной работы по иностранному языку в неязыковом вузе (на примере медицинских вузов). Предложены различные типы проектов (чтение специализированной литературы, ведение дневника, чтение по ролям, составление глоссария, проведение исследования), нацеленные на развитие и совершенствование навыков говорения и письма посредством работы с аутентичным языковым материалом с учетом индивидуально-психологических особенностей обучающихся. Описана примерная процедура внедрения метода проектов в учебный процесс и определена роль преподавателя в его эффективности.

Abstract. The manuscript is devoted to the method of self-directed projects as a means of individualizing learning and a type of independent learning in non-linguistic universities (on the example of medical universities). A number of possible project directions, such as reading specialized literature, keeping a diary, acting out, making a glossary and conducting a research have been suggested. They are mainly aimed at writing and speaking skills development and improvement through authentic linguistic material, which is chosen in accordance with specific learners' personal and psychological peculiarities. A draft procedure of the method implementation has been elaborated and the teacher's role as an important factor of its success has been described.

Ключевые слова: индивидуализация обучения, метод автономных проектов, направление проектной деятельности, самостоятельная работа, рецензирование, роль преподавателя, обратная связь.

Keywords: individualizing learning, self-directed projects, type of project-oriented activity, independent learning, teacher's support, feedback.

*Learning is more effective when learners are active,
assuming responsibility and participating in the decisions*

[1, 56]

Индивидуализация является чертой современного подхода в обучении иностранному языку, где центральной фигурой выступает студент, или обучающийся (student-centered), в отличие от более традиционной парадигмы, в которой основное место в процессе обучения принадлежит преподавателю (teacher-centered).

Несмотря на очевидные преимущества индивидуального подхода для обучающихся (возможность работать в своем темпе и согласно своему стилю обучения, уровню владения языком и потребностям в его освоении), отечественные и зарубежные преподаватели англ-
© Голодная В.Н., 2021

лийского языка как иностранного столкнулись с рядом проблем в применении данного подхода на аудиторных занятиях. Так, например, при ограниченном времени, отведенном на занятие и небольшом количестве часов, отведенных на изучение иностранного языка в семестр, далеко не всегда удается совместить индивидуальные задания с презентацией планового учебного материала. В особенности это касается неязыковых вузов, где студенты, изначально имеющие разный уровень владения языком, обучаются в одной, как правило, большой группе. Кроме того, некоторые студенты испытывают затруднения при выполнении индивидуальных заданий в группе и нуждаются в определенной обстановке, которую невозможно обеспечить на занятии.

Именно поэтому мы считаем, что для достижения положительного эффекта индивидуального подхода в обучении иностранному языку, он должен выступать элементом самостоятельной, а не аудиторной работы обучающихся.

В данной работе нам хотелось бы остановиться на методе автономных проектов (self-directed projects), который в качестве эксперимента применялся в одном из медицинских университетов Манама, Бахрейн. Студентам предлагалось выбрать направление индивидуальной работы над иностранным языком и представить результаты в устной или письменной форме. Ряд студентов самостоятельно выбирали направление своей работы, но многим потребовалась помощь преподавателя. В большинстве случаев студенты останавливались на форме индивидуального проекта, хотя парные и групповые работы оказались не менее успешными. Тематика проектов отражала, главным образом, интерес обучающихся к будущей профессии, но некоторые работы были нацелены на совершенствование общего уровня владения иностранным языком [2].

Приведем примеры возможных автономных проектов, список которых достаточно широк. Прежде всего, хотелось бы упомянуть некоторые уникальные проекты, разработанные самими студентами. Например, одна студентка в течение нескольких месяцев посещала местный дом престарелых и беседовала с его пациентами. Результаты своего проекта она представила в форме отчета о состоянии их здоровья, рекомендациях врачей, лекарственных препаратах и других видов терапии. Группа студентов подготовила путеводитель медицинских сайтов в сети Интернет с описанием представленной там информации и ее оценки с точки зрения релевантности для студентов медицинских вузов и колледжей. Несколько человек провели интервью с практикующими врачами и медсестрами и представили результаты своего проекта в виде рассказа о повседневной жизни медицинских работников [3, 11-12].

Далее мы бы хотели представить возможные направления проектной работы, которые могут быть предложены студентам с учетом их интересов, потребностей, уровня владения

языком, технических и временных возможностей, а также особенностей программы изучения иностранного языка в определенном вузе.

Чтение специализированной литературы: студент должен прочитать определенный объем аутентичного текста (текстов) профессиональной тематики, после чего обсудить прочитанное с преподавателем. Дополнительно студент представляет словарную тетрадь (словарные карточки), куда выписывает слова и фразы, вызывающие у него / нее затруднения при понимании смысла прочитанного. Важно, чтобы записи в словарной тетради или словарные карточки представляли собой не просто перевод слова (выражения) с английского на русский язык, но и содержали другую релевантную информацию: дефиницию, синонимы, микро- и макроконтексты употребления и т.д. Такая информация способствует переходу слова из пассивного в активный словарный запас. Для работы со словарной тетрадью (словарными карточками) студентам можно порекомендовать сайт <https://www.onelook.com/>, где собраны наиболее авторитетные лексикографические источники современного английского языка, включая этимологические, терминологические словари, словари синонимов и др.

Пример записи в словарной тетради (словарной карточке)

Malignant (adj) – злокачественный

Characterized by progressive and uncontrolled growth

Synonyms: malevolent, malign, cancerous, virulent

Collocations: malignant tumor, malignant cells, malignant melanoma, malignant change

Usage examples: In 1962, Hoover had a malignant intestinal tumor removed. Reconstructive surgery remains an option for women who have experienced benign and malignant conditions.

Словарную тетрадь рекомендуется предъявлять преподавателю несколько раз в течение семестра. Выбор материала для чтения также следует согласовать с преподавателем с целью того, чтобы он соответствовал уровню студента. На следующем сайте представлен широкий выбор актуальных текстов медицинской тематики <https://bmcmedicine.biomedcentral.com/articles>

Одним из вариантов данного проекта может стать письменный перевод аутентичного текста с английского на русский язык. В этом случае студенты также могут попробовать себя в роли рецензентов. На наш взгляд, рецензирование будет способствовать положительной мотивации обучающихся к работе над языком и совершенствованию навыков письменной речи. Ниже представлен ряд вопросов для рецензии, который может быть расширен, сокращен, видоизменен или дополнен в зависимости от конкретной учебной ситуации.

Peer Editing Questions

1. How well does the author convey the main idea of the text? How could it be stayed in a different way?

2. How reader-friendly is the translation in general? Is it logically organized and divided into topical paragraphs? Does the author demonstrate good knowledge of special terms? Is the style and register for the topic in the target language and for the specified audience?

3. What should the author consider in revising the translation? Give the examples of the sentences, which could be improved.

4. All in all, what do you see as translation's strengths and weaknesses?

По окончании работы студенты могут обсудить результаты совместно с преподавателем.

Ведение дневника: в течение семестра студент записывает в дневник около 400 слов на английском языке еженедельно. Периодически записи проверяются преподавателем на предмет лексико-грамматических ошибок, которые при необходимости исправляются автором. Тематика дневниковых записей выбирается автором. В зависимости от уровня студента преподаватель может порекомендовать обсуждение вопросов общей или профессиональной тематики.

В качестве варианта этого типа проекта может стать аудиодневник. В этом случае преподаватель записывает на диктофон несколько вопросов, требующих от студента развернутого ответа в течение 10-15 минут. Студент самостоятельно отвечает на вопросы и сдает запись преподавателю. Процедура повторяется несколько раз в течение семестра. Аудиодневник пользуется большой популярностью у студентов, которым в силу психологических причин сложно выступать перед аудиторией.

Чтение по ролям: данный тип проекта заключается в чтении диалога или полилога и предполагает участие двух и более студентов. В начальной версии для проекта выбиралась пьеса. С учетом специфики вуза он может быть адаптирован следующим образом: на основе текста медицинской тематики студенты обсуждают затронутые в нем вопросы или самостоятельно разыгрывают разговор врача и пациента, дискуссию двух и более врачей по поводу диагноза, течения заболевания, методов лечения и т.д. Впоследствии такой проект можно представить в качестве театральной постановки на вузовском культурно-развлекательном мероприятии. Этот тип проекта нацелен на совершенствование навыков произношения, интонации, а также на расширение словарного запаса, особенно в области специальных терминов и разговорных клише.

Электронная статья на сайт вуза: этот проект может выполняться одним, двумя или группой студентов и предполагает написание статьи на английском языке, которая размеща-

ется на сайте вуза. Тематика статьи должна быть согласована с преподавателем и редактором сайта. Традиционно она касается вопросов, связанных с жизнью вуза: учебной деятельностью, культурными, спортивными событиями, праздниками, достижениями студентов и преподавателей. Материалом для статьи может быть информация из общедоступных источников (как правило, это Интернет), а также интервью, опросы и анкетирование целевой аудитории. Черновики статей сдаются преподавателю на проверку, при необходимости возвращаются на доработку, а затем размещаются на сайте вуза. Прежде чем сдать работу преподавателю студентам рекомендуется провести самопроверку. Ниже приводится примерный список вопросов, на которые следует обратить внимание.

1. A variety of resources has been used to gather facts (information).
2. The article has good sentence structure.
3. There is a naming word in every sentence.
4. Each sentence begins with a capital letter and ends with an end mark.
5. The article has been proof-read for grammar and spelling mistakes.

Самопроверка способствует повышению самооценки и уровня ответственности, позитивной мотивации к изучению иностранного языка и делает студентов активными участниками учебного процесса.

В случае группового проекта студентам предлагается оценить индивидуальный вклад в общую работу, что способствует развитию коммуникативных навыков и помогает избежать ошибок в будущем.

Did I participate equally with the rest of the group when we created an article?

Did I bring any useful / original materials or ideas?

Did I use the language accurately and appropriately?

Did my group and I achieve the task we set for ourselves?

Студенты могут впоследствии сравнить свои ответы при работе над разными групповыми проектами и увидеть, насколько улучшилась их работа.

Составление словаря (гlossария): данный тип проекта предполагает работу с лексикографическими источниками и корпусом английского языка. Под лингвистическим корпусом понимается «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой» [4]. Среди множества преимуществ корпусного материала традиционно выделяют следующие:

- аутентичность данных;

- внимание к количественному элементу (учет, в первую очередь, наиболее частотных элементов);
- возможность значительно расширить анализ языкового материала;
- возможность эффективно проверить особенности употребления незнакомого слова или грамматической формы;
- значительная экономия времени [5]

Работу над проектом можно построить следующим образом: студент совместно с преподавателем выбирает текст медицинской тематики и выделяет в нем 10-15 слов (количество слов может меняться в зависимости от объема текста, уровня его сложности, возможностей обучающегося и т.д.), имеющих отношение к медицине, после чего составляет словарные записи по схеме:

- Definition;
- Collocations;
- Word forms;
- Term / phrase in a sentence

При необходимости в схему можно включить перевод на русский язык или студент может сделать это устно в процессе проверки задания преподавателем.

Приведем образец словарной записи, которым студенты могут воспользоваться в качестве примера.

1. Pregnancy (n) – the condition of being pregnant, or the period of time that a woman is pregnant
2. *Adj + N* – early pregnancy, possibly pregnancy, late pregnancy, false pregnancy, healthy pregnancy, dangerous pregnancy, premarital pregnancy, surrogate pregnancy; *V + N* – prevent pregnancy, avoid pregnancy, induce pregnancy, risk pregnancy, plan pregnancy, expect pregnancy, abort pregnancy; *N + N* – pregnancy test, pregnancy loss, pregnancy development, pregnancy drugs, pregnancy conditions, pregnancy status
3. *Adjectives* – pregnant, nonpregnant, prepragnant, psuedopregnant; *adverb* – pregnantly
4. Kate and Kevin were originally part of a triplet pregnancy, conceived in a bar bathroom during Super Bowl XIV. They will experience subsequent estrous cycles semiannually, during which the body prepares for pregnancy.

Впоследствии законченные проекты могут быть объединены, оформлены в виде электронного пособия и размещены на сайте вуза или изданы на бумажном носителе.

Проведение исследования: данный тип проекта может осуществляться индивидуально, двумя или группой студентов. Совместно с преподавателем выбирается направление иссле-

дования, материал для которого составляется студентами самостоятельно (вопросы для интервью или анкетирования и т.д.) или берется из официальных источников (статистические данные, результаты экспериментов, тестирований и т.д.). Предметом исследования может стать анализ отношения населения (определенной социальной группы) к здоровому питанию, методам нетрадиционной медицины, искусственному оплодотворению или анализ соотношения количества мужчин и женщин, работающих в сфере медицины, наиболее и наименее престижных медицинских профессий и т.д. Результаты такого проекта могут быть представлены как в устной, так и в письменной форме, а также в форме презентации.

Примерный план работы над проектом этого типа выглядит следующим образом.

- Introduction: reasons for doing the survey, expected results
- Procedure: when, where, how the information was collected; participants' relevant details (age, gender, occupation, status, etc)
- Outcomes: summary of data and information from referred sources or / and questionnaire results
- Discussion: outcomes' interpretation

Наиболее удачные и интересные проекты могут быть включены в процедуру аудиторных занятий с привлечением к их обсуждению всех обучающихся группы.

Успешное внедрение метода автономных проектов в учебный процесс требует от преподавателя определенной подготовки. Прежде всего, рекомендуется разработать методичку, в которой должны быть указаны возможные типы проектов, их краткое описание, примерная процедура выполнения, источники информации, которыми можно воспользоваться при работе над проектом. Кроме того, следует указать этапы работы над каждым типом проекта и сроки его выполнения. Некоторые типы проектов требуют регулярной проверки (дневник и аудиодневник), другие должны быть представлены в виде конечного результата к определенному сроку (электронная статья на сайт вуза, проведение исследования). Следует отметить, что при выполнении всех типов проектов студентам может потребоваться консультация преподавателя. Примерное количество и продолжительность таких консультаций по каждому типу проектов также следует предусмотреть при составлении методички.

Студенты знакомятся с материалами методички, задают интересующие их вопросы языкового и организационного характера и в течение двух недель определяются с темой проекта (она может быть выбрана из списка предложенных преподавателем или сформулирована студентом самостоятельно). Малколм и Рейндфлейш также рекомендуют написание студентами заявления на выполнение проекта, в котором указываются тема (направление) работы, краткая процедура выполнения, график (план) работы над проектом, а также то, каким

образом, по мнению обучающихся, данная деятельность будет способствовать улучшению их знаний английского языка [4, p. 13]. Такое заявление обеспечивает более осознанный выбор темы проекта и повышает уровень ответственности студента за его успешное и своевременное выполнение. Заявление заполняется на английском языке и может иметь следующую форму.

Name of Student:

Name of Instructor:

Subject: Self-directed project for English

Project Idea:

Project Description:

Project Schedule:

Step 1..... (date)

Step 2.....(date)

The entire project is to be completed (date)

The topic of this project will help me improve my English skills in the following ways:

Необходимо подчеркнуть, что без активной и регулярной поддержки преподавателя проектная деятельность студентов не будет иметь желаемого эффекта. Особенно это касается обучающихся, впервые столкнувшихся с проектной работой на иностранном языке. Поэтому преподавателю следует выделить время для еженедельных (ежемесячных) консультаций по вопросам, касающимся как организационных, так и языковых аспектов работы над проектами. Помимо этого, рекомендуется обеспечить обратную связь посредством телефона, электронной почты или электронно-образовательной среды вуза. Преподаватели отмечают, что наиболее затратными по времени обычно оказываются первые этапы работы над проектом, а также предпроектная стадия, на которой многие студенты испытывают затруднения с выбором направления работы.

В заключении хотелось бы отметить основные преимущества метода автономных проектов как элемента самостоятельной работы обучающихся.

Прежде всего, данный метод отличается гибкостью. Все упомянутые выше типы проектов (чтение / перевод специализированной литературы, ведение дневника / аудиодневника, чтение по ролям, написание электронной статьи, составление словаря / глоссария, проведение исследования) могут быть легко адаптированы к конкретной ситуации обучения с учетом возраста обучающихся, их интересов и потребностей, уровня владения языком. Кроме того, студентам дается возможность выдвигать и реализовывать собственные идеи проектной работы.

Помимо этого, внедрение метода проектов в учебную деятельность не требует материальных затрат ни со стороны вуза, ни со стороны обучающихся. Некоторые типы проектов (написание статьи, чтение по ролям, проведение исследования) дают студентам возможность получить оценку своей деятельности не только со стороны преподавателя, но и со стороны других людей.

Метод автономных проектов предполагает междисциплинарные связи, что делает изучение иностранного языка в неязыковом вузе максимально приближенным к реальной жизни. С учетом небольшого количества времени, отведенного на изучение иностранного языка в неязыковом вузе, данный метод помогает студентом приобрести важные навыки самостоятельной работы (сбор, описание, анализ и презентация аутентичного материала на английском языке), которые будут полезны им при отсутствии аудиторных занятий.

Список литературы

1. *Sheerin, S.* An exploration of the relationship between self-access and independent learning // *Autonomy and independence in language learning* / eds. P. Benson and P. Voller. London: Longman, 2007. P. 54-65
2. *Lee, I.* Supporting greater autonomy in language learning // *ELT Journal*. 52. 1998. P. 282-289
3. *Malcolm, D., Reindfleisch, W.* Individualizing learning through self-directed projects // *English Teaching Forum*. 2010. P. 10-14
4. *Сысоев П. В.* Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] // *Язык и культура*, 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-korpus-v-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam>
5. *Плунгян В.А.* Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // *Русский язык в научном освещении*. М., 2008. №2 (16). С. 7-20.